

DIE KONKORDANZ / KONGRUENZ ♦ LA CONCORDANCIA

Die Kongruenz des ADJEKTIVS

„Alle attributiven spanischen Adjektive in pränominaler oder postnominaler Stellung werden in Genus und Numerus verändert. Im Deutschen dagegen werden die pränominalen attributiven Adjektive immer flektiert: ein schöner Turm, schöne Türme, während die postnominalen, die selten und literarisch sind, niemals gebeugt werden: Hänschen klein ging allein / *el pequeño Juanito fue solo*.

Alle prädikativ verwendeten Adjektive bleiben im Deutschen stets unflektiert, im Spanischen werden sie in Genus und Numerus verändert: *Der Mann, die Frau ist bzw. wurde nervös. Die Männer, die Frauen sind bzw. wurden nervös / El hombre está bzw. se puso nervioso. La mujer está bzw. se puso nerviosa. Los hombres están bzw. se pusieron nerviosos. Las mujeres están bzw. se pusieron nerviosas.*“ [Cartagena / Gauger, T. 1., 205]

Ein Adjektiv bezogen auf ein Substantiv

Das Adjektiv stimmt immer mit dem Substantiv überein, auch wenn beide im Satz weit voneinander getrennt sind.

- Bsp.: | *El chico de pantalones claros y camisa azul es americano.*
 | *-Estas flores son para ti. -¡Qué bonitas!*
 | *-Diese Blumen sind für dich. -Wie hübsch!*

Bei der Anrede mit Titel ⇒ *concordancia ad sensum* bzw. nach dem Geschlecht des Titelträgers.

- Bsp.: | *Su señoría está descontento con esta normativa.*
 | *Su Alteza está descontento con esta normativa.*
 | *Su Excelencia está enfermo.*

Adjektive in Verbindung mit *víctima* (Femininum) stimmen mit diesem Substantiv überein und nicht mit dem Geschlecht der Person.

- Bsp.: | *La víctima, que estaba casada, había sido atracado [ein Mann] antes de morir.*

Ein Adjektiv bezogen auf mehrere Substantive mit gleichem Genus

Wenn ein Adjektiv sich auf mehrere Substantive mit gleichem Genus (Geschlecht) bezieht, so steht es im Plural.

- Bsp.: | *He comprado una camisa y una corbata amarillas.*
 | *Inés, Paquita y Casilda son muy hacendosas.*
 | *He comprado un abrigo y un sombrero negros.*

Wenn die Substantive durch *y, o, u, ni verbunden* sind und einen einheitlichen Sinn haben oder gar synonym gebraucht werden, steht das Adjektiv im Singular.

- Bsp.: | *Lengua y Literatura española.*

Betrachtet man die Substantive als verschiedene Teile eines Ganzen, steht das Adjektiv im Plural.

- Bsp.: | *Lengua y Literatura españolas.*

Ein Adjektiv bezogen auf mehrere Substantive mit verschiedenem Genus

Bezieht sich ein Adjektiv auf mehrere Substantive mit verschiedenem Genus, so erscheint es in der männlichen Form des Plurals.

- Bsp.: | *Están invitados Ana, Isabel, Carmen, Lola y Miguel.*
 | *El sol, la luna y las estrellas son hermosos.*
 | *La golondrina y el murciélago son insectívoros.*

Steht das attributive Adjektiv vor mehreren Substantiven mit unterschiedlichem Genus, so kann es sich im Genus nach dem ersten Bezugswort richten.

Das Prädikative Adjektiv steht in der Mehrzahl des Maskulinums.

- Bsp.: | *Para este verano he comprado nuevas camisas y zapatos.*
 | *Hermosas estatuas y mosaicos. Muchas mujeres y niños.*
 aber | *El marido y la mujer estaban enfermos.*
 | *El duque y sus hijas son muy caritativos.*

Steht das attributive Adjektiv nach mehreren Substantiven mit unterschiedlichem Genus, so richtet sich oft das Adjektiv im Geschlecht und Zahl nach dem ihm zunächst stehenden Substantiv. Das Prädikative Adjektiv steht in der Mehrzahl des Maskulinums.

- Bsp.: | *He comprado unos zapatos y unas blusas modernas.*
 | *Esta admiración y entusiasmo mío.* [Juan Valera]
 | Diese meine Bewunderung und Begeisterung.

Ein Adjektiv vor koordinierten Substantiven im Singular

„Si a dos o más sustantivos en singular y de distinto género coordinados les precede algún adjetivo, es preferible que éste aparezca en singular, concertando en género con el más próximo, a que aparezca en plural.“ [Gómez Torrego, 1991, t. 2, 232]

- Bsp.: | *Su extraordinario valor y sinceridad.* besser als
 | *Sus extraordinarios valor y sinceridad.*
 | *Su extraordinaria sinceridad y valor.* besser als
 | *Sus extraordinarios sinceridad y valor.*

Mehrere Adjektive auf ein Substantiv bezogen

Hat das Adjektiv eine beschreibende, dekorative Funktion, was häufig bei affektiven Ausdrücken vorkommt, dann wird das Adjektiv vorangestellt.

Haben die Adjektive eine definierende, eingrenzende Funktion, so stehen sie nach dem Substantiv.

Ein Substantiv steht im Plural, wenn sich mehrere Adjektive darauf beziehen.

Die nachgestellten Adjektive stehen dann im Singular.

- Bsp.: | *Las culturas griega y romana.*
 | *Las lenguas francesa, española, inglesa e italiana.*
 | *Las ediciones diaria y dominical de EL PAIS serán reformadas.*
 | *Habla las lenguas italiana, francesa y portuguesa.*

Wenn die Adjektive vom Substantiv abgetrennt werden und das (männliche) Substantiv für eine weibliche Person steht, stimmen die Adjektive mit der weiblichen Person überein.

Bsp.: | *Es un ángel: delicada, cariñosa, bella.*

Statt ein Substantiv im Singular, zu dem mehrere sich gegenseitig ausschließende attributive Adjektive gehören, vor jedem dieser Attribute zu wiederholen, kann man es durch den bestimmten Artikel ersetzen oder nur einmal, und zwar in der Mehrzahl, gebrauchen.

Bsp.: | *La lengua francesa y la castellana oder Las lenguas francesa y castellana.*

a cual más + adjetivo

Die vergleichende und verstärkende Struktur a cual más / a cuál más + Adjektiv ⇒ ‘einer mehr als der andere’. Das darauf folgende Adjektiv steht in der Regel im Singular.

Bsp.: | Er hatte sieben Töchter, eine schöner als die andere.
| *Tenía siete hijas, a cual más guapa.*

Zusammengesetzte Adjektive

Zwei oder mehrere Adjektive können zu einer neuen Sinneinheit kombiniert werden; die Bestandteile werden in der Regel durch Bindestrich verknüpft.

In diesen Zusammensetzungen, besonders bei Nationalitätsbezeichnungen, steht das erste Adjektiv in der lateinischen Form mit der Endung -o und nur das zweite richtet sich nach dem Substantiv.

Bsp.: | *Las relaciones económicas luso-españolas / italo-americanas.
| *La guerra franco-prusiana.**

Beachte: árabe-israelí - croata-musulmán - belga-holandés

Zahlreich sind die zusammengezogenen Adjektive mit ibero oder hispano.

Bsp.: | *los países hispanohablantes die spanischsprechenden Länder
| *la cooperación iberoamericana die Zusammenarbeit zwischen Spanien und LA**

Farbadjektive

„Die desubstantiven Farbadjektive werden im Plural nur verändert, wenn der Sprecher sie nicht mehr als Substantiv in adjektivischer Funktion empfindet, sondern als zur Wortklasse der Adjektive gehörend; dies kann durch häufige Verwendung begründet sein.“ [Cartagena/Gauger, I, 192, n. 1]

Bsp.: | *un pantalón marrón unos pantalones marrones
aber | *una falda café unas faldas café**

„Die kongruenzfähigen Farbadjektive bleiben normalerweise in der maskulinen Singularform, wenn sie einen näher bestimmenden Zusatz erhalten, darunter häufig claro bzw. oscuro (es handelt sich dabei um die Apposition de color mit der Farbe, welche weggelassen wird).“ [Vera-Morales, 44]

Bsp.: | *una falda azul claro ein hellblauer Rock
| *faldas rojo oscuro dunkelrote Röcke
| *uniformes verde oscuro dunkelgrüne Uniformen***

Beachte: In der literarischen Texten findet man diese Farbadjektive als kongruierend vor.
Bsp.: | *una noche azul oscura eine dunkelblaue Nacht*

Nicht-additive Adjektivkomposita zur Bezeichnung von Farben werden nicht flektiert.

Bsp.:		<i>telas azul cielo</i>	himmelblaue Stoffe
aber		<i>flores blanco rosadas</i>	rosa-weiße Blumen

Unflektierbar sind die Farbbezeichnungen *lila, rosa, malva, naranja*. Es handelt es sich um nebengeordnete Farbbezeichnungen, meist Naturprodukte bezeichnende Substantive, die als solche in der Regel keinerlei Formveränderung aufweisen.

Bsp.:		<i>una falda lila y una falda rosa</i>	<i>unas faldas lila y otras rosa</i>
		<i>un pantalón lila y otro rosa</i>	<i>unos pantalones lila y otros rosa</i>
		<i>un vestido lila y un vestido rosa</i>	<i>tres vestidos lila y dos vestidos rosa</i>
		<i>pañuelos lila</i>	lila Halstücher
		<i>vestido malva</i>	malvenfarbenes Kleid
		<i>pantalones naranja</i>	orangerfarbene Hose

Beachte: In der literarischen Texten findet man diese Farbadjektive als kongruierend vor.

Bsp.: | *atardeceres rosas y malvas* rosa- und malvenfarbene Sonnenuntergänge

Der prädikative Gebrauch des Adjektivs • Adjektiv als Objektprädikativ

Das Adjektiv stimmt in Zahl und Geschlecht mit dem Substantiv oder Pronomen der dritten Person überein, auf das es sich bezieht, sowohl als beigeordnetes Wort als auch als Prädikatsnomen bzw. Prädikatsakkusativ bei attributiv-prädikativen Verben.

Beispiele mit prädikativ gebrauchten Adjektiven als Prädikatsnomen.

Bsp.:		<i><u>Las casas</u> son <u>viejas</u>, pero están muy bien conservadas.</i>
		<i><u>La gente</u> se ha puesto muy furiosa por la falta de puntualidad de los vuelos.</i>
		<i><u>Los niños</u> no quieren quedarse solos por la noche.</i>

Beispiele mit Adjektiven als Objektprädikativ.

Prädikative Ergänzungen können sich auf das Subjekt oder auf das direkte Objekt beziehen.

Bsp.:		<i>Considero <u>solucionado</u> <u>el</u> problema.</i>
		<i>Llevo puesta <u>la</u> chaqueta por si hace frío.</i>
		<i>Calificó de ridículos <u>los</u> argumentos.</i>
		<i>La situación ha hecho <u>necesarias</u> <u>estas</u> medidas.</i>
		<i>¿No te vuelve loca tanto ruido, querida?</i>
		<i>Siempre he tenido a mi <u>mujer</u> por muy lista.</i>
		<i>A mis hijas las vuelve locas M. Jackson.</i>
		<i>A <u>nosotros</u> esa música nos pone furiosos.</i>
		<i>No <u>la</u> creía tan fantasiosa.</i>

Beispiele mit Adjektiven als prädikativ-adverbialen Ergänzungen.

„Falls angegeben werden soll oder muss, in welchem Zustand sich das Satzsubjekt bei einem Geschehen (am häufigsten mit einem Verb der Bewegung) befindet, wird ein mit dem Satzsubjekt kongruierendes Adjektiv oder Partizip als Modalbestimmung verwendet.“ [Vera-Morales, 502]

- Bsp.: | Sus padres nacieron y murieron pobres.
 | Seine Eltern wurden arm geboren, und so starben sie auch.
 | Las chicas se marcharon enfadadísimas.
 | Die Mädchen gingen äußerst verärgert weg.
 | La madre llegó muy nerviosa.

Beispiele mit den Adjektiven solo und juntos.

- Bsp.: | Mi mujer asiste sola a esas reuniones.
 | Meine Frau geht allein zu diesen Treffen.
 | A esas chicas nunca se las vio juntas.
 | Diese Mädchen wurden nie zusammen gesehen.
 | El hombre nace solo y muere solo.
 | Der Mensch wird allein geboren und er stirbt auch allein.

In einigen Fällen kann man je nach Perspektive ein prädikatives (kongruierendes) Adjektiv oder ein Adverb der Art und Weise wählen.

- Bsp.: | Los coches pasaban velozmente / veloces.
 | Die Autos fahren schnell vorbei.
 | Y ella lavaba los platos silenciosa / silenciosamente / en silencio.
 | Still wusch sie die Teller.
 | Las bicicletas pasaban velozmente / veloces.

Beispiele mit Adjektiven in freien Wendungen: Kausale Bedeutung.

- Bsp.: | Curiosa por saber lo que pasaba, la chica se asomó a la ventana.
 | Curiosos por saber los resultados, los estudiantes llamaron al profesor.
 | Da sie auf die Ergebnisse neugierig waren, riefen sie den Professor an.
 | Hartos de oír tanta sandez, los delegados se levantaron y se fueron.

Das Verb *ser* stimmt manchmal mit dem nominalen Bestandteil des Prädikats. Man findet diese Konstruktion vor allem in Sätzen, in denen das Subjekt ein sächliches Pronomen oder ein Kollektivum ist.

Das Prädikatsnomen

 steht im Plural: *mentiras, problemas, etc.*

Wenn das Prädikatsnomen Plural ist, steht das Verb im Plural.

- Bsp.: | Lo primero que decía eso sí concedo que es verdad, pero lo demás son mentiras.
 | Eso son cosas que veías tú. Das sind Dinge, die du sahst.
 | Esta gente son profesores de idiomas. Diese Leute sind Sprachlehrer.
 | Gastamos demasiado dinero en la casa y ahora todo son problemas.
 | Wir haben soviel Geld in das Haus investiert und jetzt haben wir nur Probleme.

Das Prädikatsnomen

 steht im Singular: *tema, argumento, idea*

Wenn das Prädikatsnomen Singular ist, besteht Übereinstimmung des Verbs mit dem Subjekt.

- Bsp.: | Los problemas sociales son el tema de la próxima reunión.

Das SUBSTANTIV

Ein Substantiv muss im Plural stehen, wenn sich mehrere Adjektive darauf beziehen.

Bsp.: | *Habla las lenguas italiana, francesa y portuguesa.*

Beachte: Substantive im (Pseudo)plural gelten als Singular.

Bsp.: | *Las Batuecas* [Region], *Asturias* [Region]

Aber pluralia tantum gelten als Plural

Bsp.: | *unos pantalones claros, unas tijeras afiladas, unas gafas oscuras*

Substantive mit adjektivischer Funktion sind im Sp. unveränderlich.

Bsp.: | *un marido modelo / una esposa modelo*
 | ein vorbildlicher Ehemann / eine vorbildliche Ehefrau
 | *un buque escuela* ein Schulschiff
 | *un camión cisterna* ein Tankwagen

Die spanische Bezeichnung der Vereinigten Staaten lauten (*Los*) *Estados Unidos*.

Wenn der Artikel fehlt, erscheint das Verb im Singular.

Bsp.: | *Estados Unidos está dispuesto a firmar un contrato con Rusia. /*
 | *Los Estados Unidos están dispuestos a firmar un contrato con Rusia.*
 | Die Vereinigten Staaten sind bereit, einen Vertrag mit Rußland zu unterzeichnen.
 | *Estados Unidos (EE UU) reafirma la unión atlántica.*
 | Die USA bekräftigt das atlantische Bündnis.
 | *Asuntos Exteriores rechaza las acusaciones de Amnistía Internacional.*
 | Das Auswärtige Amt weist die Anschuldigungen von AI zurück.
 | *Las Canarias están más cerca de África que de Europa.*
 | Die Kanarischen Inseln liegen näher an Afrika als an Europa.

Emphatischer Gebrauch von *lo* + Adjektiv

Lo tritt nicht so selten auf in Verbindung mit einem substantivierten Adjektiv mit Genus- und Numerusmarkierung. Genus und Numerus werden dabei durch das regierende Substantiv bestimmt, was durch Transformation gezeigt werden kann.

Durch ein solches Syntagma wird Emphase ausgedrückt.

Nicht selten in unabhängigen, regelmäßig jedoch in abhängigen Ausrufen bzw. in der abhängigen absoluten Steigerung von Adjektiven und Adverbien steht die Formel *lo* + Adjektiv / Adverb + *que* + Kopulaverb.

Der Neutrum-Artikel *lo* kann (neben der substantivierenden Funktion) auch als emphatische Partikel dienen; er steht dann unverändert vor Adjektiven oder auch vor Adverbien.

Bsp.: | *No puede usted imaginarse lo borricos que son en esta tierra.*
 | Sie können sich nicht vorstellen, wie dumm die Leute hier sind.
 | *No puedes figurarte lo fea que era la novia*
 | Du kannst dir nicht vorstellen, wie häßlich die Braut war.

In den Ausrufesätzen *¡Lo + adjetivo + que es!* steht *lo* emphatisch und bleibt unabhängig von Geschlecht und Zahl des Adjektivs, vor dem es steht, unverändert.

Beachte: Die Konstruktion *lo + adverbio + que* wird im Dt. in der Regel durch ein Adverb und eine Partikel, welche die Emphase ausdrückt, wiedergegeben.

Bsp.:		<i>¡Lo simpática que es tu novia!</i>		Ist deine Freundin aber nett!
		<i>¡Lo bien que bailan!</i>		Wie die gut tanzen!
		<i>¡Lo divertida que es tu prima!</i>		Mensch, ist deine Kusine lustig!
		<i>¡Lo divertidas que son tus primas!</i>		Mensch, sind deine Kusinen lustig!

Kongruenz der Zahlen

Die Kardinalzahlen sind unveränderlich, mit Ausnahme von *uno* und den Hunderten. Die Hunderter kongruieren im Genus mit dem Substantiv, zu dem sie gehören, auch wenn sie mit einem anderen Zahlwort multipliziert werden.

Bsp..		<i>doscientos hombres</i>		<i>cuatrocientas mujeres</i>
		<i>doscientos mil hombres</i>		<i>cuatrocientas mil mujeres</i>

Millón und *billón* haben eine Pluralform (*millones, billones*). Zwischen *millón, billón* und dem Substantiv muss die Konjunktion *de* stehen.

Bsp.		<i>millones de personas murieron en la segunda guerra mundial</i>
		<i>hay billones de estrellas en nuestra galaxia</i>

Auch *ciento* und *mil* können substantiviert werden. Sie finden sich dann hauptsächlich im Plural. Auch hier muss die Konjunktion *de* stehen, wenn ein Substantiv folgt.

Bsp.		<i>cientos y cientos de personas se manifestaron ayer en todo el mundo contra ...</i>
		<i>miles de personas asistieron al acto</i>

Ordnungszahlen kongruieren im Genus und Numerus mit dem Substantiv, zu dem sie gehören.

Bsp.:		<i>la tercera puerta a la derecha</i>
-------	--	---------------------------------------

DAS VERB

Steht das Verb nach den Subjekten, so ist die Mehrzahl beim Verb vorzuziehen.

„Si el sujeto son dos o más elementos en singular coordinados por y, el verbo aparecerá en plural, salvo que dichos elementos se conciben como una unidad.“ [Gómez Torrego, 1991, t. 2, 236]

Bsp.:		<i>El jinete y el caballo <u>cayerón</u>.</i>
		<i>El rey y la reina <u>estaban</u> contentos.</i>
aber		<i>La compra <u>y</u> venta de oro <u>está</u> prohibida.</i>

Steht das Verb vor den Subjekten, so kann es mit dem ersten Subjekt übereinstimmen.

Bsp.:		<i>Le <u>vendrá</u> el señorío y la gracia como de molde (Cervantes).</i>
		<i><u>Cayó</u> el jinete y el caballo. / <u>Cayeron</u> el jinete y el caballo.</i>

Steht das Verb zwischen den Subjekten, so stimmt es mit dem ihm voranstehenden Subjekt überein.

Bsp.:		<i>Mi <u>afición</u> a la música me <u>obligaba</u>, y mi estado de ánimo, a rogarle que ...</i>
-------	--	--

Steht das Verb vor den mit ni, o, bien ... bien verbundenen Subjekten, so kann es mit dem ersten Subjekt im Singular oder mit allen im Plural übereinstimmen.

- Bsp.: | *No me agradó (o agradaron) ni la interpretación, ni la dirección.*
 | *Le atraía (o atraían) la belleza de la mujer y la amenidad del paisaje.*
 | *Bien el buen precio, bien la calidad le decidió (o decidieron) a hacer la compra.*

Wenn es mehrere Subjekte gibt und diese sich auf verschiedene grammatikalische Personen beziehen, erhält die erste Person immer Vorrang vor den beiden anderen und die zweite vor der dritten.

Subjekte	Verb
das Subjekt besteht aus 1. + 2. Person	1. Person Plural
das Subjekt besteht aus 1. + 3. Person	1. Person Plural
das Subjekt besteht aus 2. + 3. Person	2. Person Plural

- Bsp.: | *Tú y yo somos de la misma edad.*
 | *Du und ich wir sind* gleichaltrig.
 | *Usted y yo sabemos que esto no es verdad.*
 | *Sie und ich wissen*, dass das nicht stimmt.
 | *Tú y ella erais buenos amigos.*
 | *Du und sie, ihr wart* gute Freunde.
 | *Tú y tu mujer podríais compraros un piso mejor.*
 | *Du und deine Frau ihr könntet* eine bessere Wohnung kaufen.
 | *Mi mujer y yo estamos invitados a una recepción.*
 | *Meine Frau und ich wir sind* zu einem Empfang eingeladen.
- | *Tú y él vais a hacer el examen con el mismo profesor.*
 | *Vosotros y nuestros amigos vais a conoceros en la fiesta.*
 | *Él y nosotros habíamos pensado que ganaría más carreras.*
 | *Él y nosotros habíamos pensado que podría ser campeón del mundo.*
 | *Él y nosotros hemos soñado. Él y nosotros no fuimos realistas.*

Im Spanischen können dabei die Pronomina wegfallen. Dies bedeutet für die Verständlichkeit des Satzes kein Problem: die Endung des Verbs schließt Zweifel aus.

- Bsp.: | *Entramos los cinco en el aula. Wir fünf* betraten den Hörsaal.

Wird die sprechende oder angesprochene Person in das Subjekt im Plural einbezogen, so steht das Verb in der 1. bzw. 2. Person Plural.

- Bsp.: | *Los españoles somos así, ¿que le vamos a hacer?*
 | *Las españolas sois muy prudentes con los hombres.*
 | *Los austriacos sois muy musicales.*
 | *Los andaluces somos muy alegres.*
 | Wir Österreicher ... / Wir Spanier ... / Wir Andalusier ...
 | *Los estudiantes van a protestar.*
 | Die Studenten werden protestieren. [Der Sprecher ist kein Student]
 | *Los estudiantes vamos a protestar.*
 | Wir Studenten werden protestieren. [Der Sprecher gehört zu den protest. Studenten]

Beachte:

Die spanische Präposition *entre* kann der dt. Präposition „zwischen“ entsprechen. In anderen Fällen ist es mit „bei“ wiederzugeben.

Bsp.: | *entre Madrid y Sevilla*
 | *entre los romanos*

Entre wird auch in Formulierungen gebraucht, die ein gemeinsames Handeln mehrerer Personen zum Ausdruck bringen. Manchmal kann es dabei zu einem Konkordanzproblem kommen.

Bsp.: | *Entre él, tú y Maribel haríais el trabajo.*
 | Er, du und Maribel: zu dritt könntet ihr die Arbeit ohne weiteres erledigen.

das Verb *ser*

„*Ser* steht in der 3. Person Plural, wenn bei Gleichsetzung einer der beiden Nominative (das Subjekt oder das Prädikatsnomen) im Plural steht.“ [Vera-Morales, 407]

Bsp.: | *Eso son mentiras.* Das sind Lügen.
 | *Aquellas palabras fueron su salvación.* Jene Worte waren seine Rettung.

Das kopulative Verb *ser* stimmt oft mit der prädikativen Ergänzung (Prädikatsnomen) und nicht mit dem Subjekt überein.

Bsp.: | *Todos los asistentes era gente muy entusiasta.*
 | *Mi sueldo son cien mil pesetas.*
 | *Lo que más me gustaba eran las fiestas en la playa.*
 dagegen | *Cuando volvemos la vista al pasado lo primero que vemos es ruinas.*
 | ... das Erste, was wir sehen, sind Ruinen. [G.W.F. Hegel]

„En caso de verbos copulativos seguidos de un atributo [Prädikatsnomen], existe duda sobre si el verbo debe concordar con el sujeto o con el atributo cuando hay discrepancia de número entre ambos. No hay una regla definitiva para esto. Las distintas gramáticas, en general, se limitan a expresar esa vacilación, pero no llegan a dar una solución concreta. Por lo tanto, se puede emplear el verbo indistintamente en singular o en plural.“

[Burunat, S. / Burunat, J. / Starcevic, E. D.: *El español y su sintaxis*. Frankfurt a. M., 1986, S. 102]

Zusammengesetztes Subjekt mit *con*

Substantive oder Pronomina im Singular mit *con* verbunden. Wenn die zwei (im Singular stehenden) Elemente des Subjekts mit Hilfe von *con* verbunden werden, kann das Verb im Singular oder im Plural stehen.

„Si los sujetos en singular se coordinan con *o*, el verbo puede aparecer en singular o en plural, siempre que los preceda.“ [Gómez Torrego, 1991, 236]

Bsp.: | *El padre con su hijo vino a visitarnos el domingo /*
 | *El padre con su hijo vinieron a visitarnos el domingo.*
 | Der Vater hat uns mit seinem Sohn am Sonntag besucht.

Zusammengesetztes Subjekt mit y

Wenn die Konjunktion *y* die Bestandteile des Subjekts verbindet, kann das Verb im Singular stehen, wenn der Sprecher das Subjekt als eine Einheit betrachtet oder *y* synonym mit *con* gebraucht wird.

„Si el sujeto son dos o más elementos en singular coordinados por y, el verbo aparecerá en plural, salvo que dichos elementos se conciban como una unidad.“ [Gómez Torrego, 1991, t. 2, 236]

- Bsp.: | *La compra y venta de oro está prohibida.*
 | *La compra y venta de automóviles ha aumentado.*
 | Der An- und Verkauf von Gold ist verboten.
 | *En el bar que en Madrid tenía Miguel y su mujer /*
 | *En el bar que en Madrid tenía Miguel con su mujer.*
 | In der Bar, die Michael und seine Frau in Madrid hatten.

[Der Plural wäre hier auch korrekt, hätte aber einen leichten Bedeutungsunterschied zur Folge: *y* wäre dann nicht mehr das Äquivalent zu *con*, sondern würde seine Bedeutung als Konjunktion behalten]

Zusammengesetztes Subjekt mit o

Im Falle des Gebrauchs von *o* als Konjunktion steht das Verb im Singular, wenn die Handlung nur von einem der Subjekte ausgeführt werden kann.

- Bsp.: | *O el Barcelona o el Madrid ganará la Liga esta temporada.*
 | In dieser Saison wird entweder Barcelona oder Madrid Fußballmeister.
 | [Nur ein Klub kann Meister werden!]

Geht ein Verb zwei durch *o* verbundenen Subjekte voraus, so kann es im Singular oder im Plural stehen.

- Bsp.: | *Me tienta(n) la blusa roja o la falda azul.*
 | Es reizt mich die rote Bluse oder der blaue Rock.

Dabei können (persönliche) bewertende und auch syntaktische Faktoren eine Rolle spielen: wenn man deutlich machen will, dass man eigentlich nur einen der Teile des Subjekts als wirklich wichtig betrachtet (namentlich den Teil, der am dichtesten beim Verb ist), setzt man das Verb in den Singular.

- Bsp.: | *Le atraía la belleza de aquella mujer o la hermosura del paisaje.*
 | Was ihn anzog, war die Schönheit jener Frau oder die Schönheit der Landschaft.

Zusammengesetztes Subjekt mit como oder junto con

Wenn die Elemente des zusammengesetzten Subjekts mit como („sowie“, „wie auch“) oder junto con („zusammen mit“) verbunden werden, kann das Verb im Singular oder im Plural stehen, wobei die zweite Möglichkeiten vielleicht bevorzugt gewählt wird.

- Bsp.: | *La novela como el teatro, usan estas malicias.*
 | Der Roman wie auch das Theater machen von diesen Tricks Gebrauch.

Konkordanz bei der Hervorhebung eines Personalpronomens

Wird ein Personalpronomen im Singular hervorgehoben, so kann sich das Verb des Relativsatzes entweder nach dem Bezugswort des Relativpronomens richten oder aber in der 3. Person erscheinen.

- Bsp.: | Yo fui quien te llamó / llamé ayer por la noche.
 | Yo fui el que te llamó / llamé ayer por la noche.
 | Ich habe dich gestern abend angerufen.
 | Yo fui el que llegó / llegué el primero.
 | Yo fui quien llegó / llegué el primero.
 | Yo soy el que más gana / gana aquí.
 | Tú eres el que más gana / ganas aquí.
 | Yo fui el que te lo dijo / dije.
 | Tú fuiste el que me lo dijo / dijiste.
 | Yo fui el que fue / fui a avisarlo.
 | Tú fuiste el que fue / fuiste a avisarlo.

Geht aber der Relativsatz voraus, ist nur die 3. Person Singular möglich.

- Bsp.: | El que te llamó ayer por teléfono fui yo.
 | El que más gana aquí soy yo.
 | El que más gana aquí eres tú.

Wird ein Personalpronomen im Plural hervorgehoben, so richtet sich das Verb des Relativsatzes nach dem Bezugswort.

- Bsp.: | Nosotros fuimos los que te llamamos ayer por teléfono.
 | Vosotros fuisteis los que me llamasteis ayer tan tarde.
 | Nosotros somos los que más ganamos aquí.
 | Vosotros sois los que más trabajáis.
 | Nosotros fuimos los que se lo dijimos.
 | Vosotros fuisteis los que se lo dijisteis.
 | Nosotros fuimos los que fuimos a visitarlo al hospital.
 | Vosotros fuisteis los que fuisteis a verlo.

Geht aber der Relativsatz voraus, ist nur die 3. Person Plural möglich.

- Bsp.: | Los que te llamaron ayer fuimos nosotros.
 | Quienes fueron a visitarme al hospital fuisteis vosotros.
 | Los que se lo dijeron fuisteis vosotros.
 | Los que lo avisaron fuimos nosotros.
 | Los que más trabajan aquí sois vosotros.
 | Los que más trabajan aquí somos nosotros.

Konkordanz des Partizips der Vergangenheit

Das spanische Partizip ist unveränderlich nur in Verbindung mit dem Hilfsverb haber.

- Bsp.: | Nosotros ya nos hemos examinado.
 | Vosotras todavía no habéis comido.
 | Hemos comido muy bien en este local.
 | He disfrutado mucho este verano en Torremolinos.

sonst verhält es sich wie ein Adjektiv und es stimmt immer mit einem Substantiv überein.

- Bsp.: | *Al verlos llegar se quedaron asustados.*
 | *Lola se quedó muy sorprendida al verlo.*
 | *Los informes no han sido redactados aún.*
 | *La carta ya la tengo escrita desde ayer.*
 | *Llevamos ahorrados ya dos millones de pesetas.*
 | *Tengo que escribir 200 páginas, ya llevo escritas 50.*

Die pasiva refleja

Bei der *pasiva refleja* muss das Verb mit dem ‘Objekt’ übereinstimmen.

- Bsp.: | *Aquí se venden coches usados.*
 | *Estas casas se venden.*
 | *Se venden libros escolares.*
 | *Se dan clases de inglés a domicilio.*
 | *Estas enfermedades se curan con una hierba especial.*

Beim unpersönlichen Pronomen *se* aber steht das Verb im Singular. Im Dt. steht hier oft Passiv!

- Bsp.: | *Aquí se habla español.*
 | *Aquí se habla francés, inglés y español.*
 | Hier wird Französisch, Englisch und Spanisch gesprochen.

Beim unpersönlichen Satz ohne Pronomen *se* steht das Verb in der 3. Person Plural. Im Dt. kann Passiv stehen!

- Bsp.: | *Esto me lo han dado para ti.*
 | Man hat mir das für dich gegeben.
 | *Estas enfermedades las curan aquí con unas hierbas.*
 | Diese Krankheiten werden hier mit Kräutern geheilt.

Unpersönliche Verben [verbos defectivos]

Wenn „unpersönliche“ Verben wie *llover* [regen], *relampaguear* [blitzen], *tronar* [donnern] u. dgl. in figürlicher Bedeutung gebraucht werden, können sie vollständig konjugiert werden und daher auch in anderen als der dritten Person Singular auftreten.

- Bsp.: | *Se apagaron las luces y llovieron estrellas.*
 | Die Lichter gingen aus, und es regnete Sterne.

Kollektiva • Sammelbegriffe

„Ein Kollektivausdruck bezeichnet auch im Singular eine Mehrzahl von Personen oder Objekten: *mayoría, grupo, gente*, usw. Die Kongruenz ist hier fallbezogen, mit Dominanz (80-90%) des Singular (Quilis 1983, 82). Mengenangaben wie *el resto de* + Subst. Pl., *la mayor parte de* + Subst. Pl. und Kollektivzahlen (*centenar, millar*, usw. + *de* + Subst. Pl.) kongruieren im allgemeinen im Plural.“ [Berschlin ..., 270]

- Bsp.: | *El resto de las partidas fueron aplazadas.* Die übrigen Spiele wurden verlegt.
 | *Hoy la mayor parte de los actores no saben hablar.*
 | Heutzutage können die meisten Schauspieler nicht sprechen.
 | *Un millar de personas han sido detenidas.* Etwa tausend Personen wurden ...

„Kommen Subjekt und Prädikat nicht im gleichen Satz oder Gliedsatz vor, verstärkt sich die Tendenz zur Sinnkongruenz.“ [ebd.]

- Bsp.: | *Acudió mucha gente a la manifestación, pero huyeron cuando llegó la policía.*

„Bei Sammelbegriffe im Singular steht gewöhnlich auch das Verb im Singular; folgt aber die nähere Angabe in Form eines Genitivs Plural, so wird meistens das Verb mit diesem Plural in Übereinstimmung gebracht.“ [Heinermann, 248]

- Bsp.: | *Mucha gente se paseaba por la calle.*
 | *Multitud de obreros salieron a la calle.*
 | *Una turba de pájaros pasaron por sobre el patio.* [Galdós]
 | *Quisiéramos ver felices a todo el mundo.* [Jacinto Benavente]

Wenn das Subjekt des Satzes ein Kollektivum ist, das im Singular steht, so steht auch das Verb im Singular, es sei denn, es soll zum Ausdruck gebracht werden, dass man nicht so sehr die Totalität als vielmehr die Pluralität verschiedener Personen, Tiere oder Gegenstände sieht (d.h., dass man vor Augen hat, dass jeder von ihnen die Handlung ausführt oder erleidet).

- Bsp.: | *La mayoría estaban cansados y agotados.*
 | Die meisten waren müde und erschöpft.
 | *Vuesta generación, Camilo, fuisteis muy puñeteros.*
 | In eurer Generation, Camilo, wart ihr richtige Hurenböcke.
 | [Die globale Personifizierung erklärt den Gebrauch der zweiten Person Plural]

Das Verb steht meist im Plural, wenn auf das Kollektivum eine nähere Bestimmung folgt, die selbst im Plural steht:

estudiantes, niños, mujeres, personas, animales, cosas
la mayoría de los / las ...
la mitad de los / las ...
una multitud de + Substantiv im Plural
un montón de + Substantiv im Plural

Nach parte, mitad, tercio, resto und ähnliche Substantive kann das Verb im Plural stehen

- Bsp.: | *Los naturales, parte alzaron, parte quemaron las vituallas.*

Aber die Übereinstimmung des Verbs schwankt ähnlich wie im Dt. je nachdem, ob das Subjekt mehr als Einheit oder als Vielzahl empfunden wird.

- Bsp.: | *La mayoría de los estudiantes no paga matrícula.*
 | *Multitud de estudiantes se manifestaron por las calles.*
 | *La mitad de los habitantes han emigrado.*

„Bei Wörtern wie *tipo* und *clase* erfolgt die bedeutungsmäßige Übereinstimmung zwischen dem pluralischen Substantiv im Präpositionalgefüge und dem Prädikat.“ [Vera-Morales, 408]

- Bsp.: | *Ese tipo de ruidos no eran frecuentes allí.*
 | Geräusche dieser Art waren dort nicht üblich.
 | *Esta clase de personas tienden a la violencia.*
 | Diese Personen neigen zur Gewalt.

„Das Wort *gente* Leute ist eine singularische Kollektivbezeichnung, das Verb steht also in der dritten Person Singular; die Mehrzahl *las gentes* verwendet man zur Verdeutlichung, dass eine Menschengruppe, z. B. die Bewohnerschaft einer Gegend, sich verschiedenartig zusammensetzt.“ [ebd.]

- Bsp.: | *La gente lee cada vez menos.* Die Leute lesen immer weniger.
 | *Se habían congregado allí gentes venidas de todo el país.*
 | Menschen aus dem ganzen Land hatten sich dort versammelt.

Nach *ninguno* + Ergänzung:

„Cuando *ninguno* lleva un complemento *nosotros, vosotros, la concordancia vacila* entre el completado y el complemento: *Ninguno de nosotros lo sabe* (o *lo sabemos*); *Ninguna de vosotras, mujeres españolas, habéis olvidado* (o *ha olvidado*). Si ese complemento va implícito, es necesaria la concordancia con este: *Ninguno comprendíamos el secreto nocturno de las pizarras* (Alberti); *Ninguno estamos solos; No llorad ninguna.*“ [Seco, M.: *Diccionario de dudas ...*, S. 269]

Subjekt ist eine Kardinalzahl

Bei Kardinalzahlen steht Plural: „Las cifras deben concordar en plural: ‘Un millón de personas ocupan la calle’“. [EL PAIS. *Libro de ...*S. 123]

- Bsp.: | *Un millón de personas cruzaron ayer la frontera española.*
 | *Medio millón de personas se reunieron ayer en Moscú.*

Bei Prozentzahlen

Bei Prozentzahlen kann das Verb sowohl im Singular als auch im Plural stehen.

Mit bestimmtem Artikel steht vorwiegend Singular.

- Bsp.: | *El 60% de los encuestados no opinó sobre el asunto.*
 | 60% der Befragten hat sich nicht dazu geäußert.
 | *40% de los profesores estudió en los Estados Unidos.*
 | 40% der Professoren haben in USA studiert.
 | *Cerca del 16% de los teléfonos españoles está fuera de la ley.*
 | Etwa 16% der Telefone in Spanien entsprechen nicht den gesetzlichen Vorschriften.

- Aber! | *El 5% de las mujeres estaban embarazadas.* und nicht
 | * *El 5% de las mujeres estaba embarazado.* 5% der Frauen waren schwanger.

Mit unbestimmtem Artikel oder ohne Artikel kann Singular oder Plural stehen.

- Bsp.: | *Un 7 por 100 de los hombres llevan barba.* 7% der Männer tragen einen Bart.

El libro de estilo EL PAIS [S.122-123] bemerkt dazu:

„Debe escribirse ‘el 60% de los encuestados opina...’, pero no ‘el 60% de los encuestados opinan’. No obstante, no hay que aplicar esta norma a rajatabla y escribir ‘el 5% de las mujeres está embarazado’. Para casos determinados, se puede modificar la concordancia de género y número“.

Eigennamen im Plural

Eigennamen im Plural, die aber als Singular verstanden werden, gelten für die Übereinstimmung als Singular, außer sie tragen den bestimmten Artikel.

Bsp.: | *Estados Unidos veta la propuesta presentada por China.*
 | *Canarias pide un reglamento ecológico especial.*

Aber | *Los Estados Unidos están siendo azotados por un huracán.*
 | *Las Canarias están más cerca de África que de Europa.*

Konkordanz nach dem Sinn ⇒ concordancia ad sensum

„Ebenso wie im Deutschen (aber im Gegensatz zum Englischen) kongruiert das Adjektiv im Spanischen prinzipiell in Genus und Numerus mit dem Substantiv, auf das es sich bezieht.

Das Wort „prinzipiell“ weist auf eine Einschränkung hin: bei einer Reihe von spanischen Adjektiven haben nämlich Maskulinum und Femininum dieselbe Form. Eine mangelnde Kongruenz läßt sich „logisch“ erklären in einem Fall wie *Su Santidad está enfermo* („Seine Heiligkeit ist krank“), da sich das Adjektiv in diesem Beispiel auf eine männliche Person bezieht. Man spricht hier von einer *concordancia ad sensum* („Kongruenz nach dem Sinn“).“ [de Bruyne, S. 93]

Bsp.: | *También la ultraderecha tienen frases que ...*
 | Auch die extreme Rechte kennt Phrasen, die ...
 | *Se pretende así liberar al médico de la jornada continua realizan actualmente.*
 | Damit soll der Arzt davon befreit werden, wie bisher den ganzen Tag durchgehend zu
 | arbeiten. [*la ultraderecha* = die Anhänger der extremen Rechten]

Manual de español urgente. AGENCIA EFE bemert dazu:

„Son frecuentes, y hay que evitarlas a toda costa [auf jeden Fall], las concordancias ‘ad sensum’“. [S.46]